

◎円借款の供与に関する日本国政府とパキスタン・イスラム共和国政府との間の交換公文

(略称) パキスタンとの円借款取極

平成 五年 八月 三日 イスラマバードで
平成 五年 八月 三日 効力発生
平成 五年 九月二十二日 告示

(外務省告示第四四八号)

目 次

日本側書簡	一九三九
1 円借款の供与	一九三九
2 借款契約の締結及び借款の条件	一九三九
3 借款の対象	一九四〇
4 生産物又は役務の調達	一九四一
5 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一九四一
6 生産物の海上輸送及び海上保険	一九四二
7 借款、利子等の免税	一九四二
8 借款の適正使用等	一九四二
9 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提出	一九四二
10 協議	一九四二

事業計画表……………一九四四

パキスタン側書簡……………一九四五

(円借款の供与に関する日本国政府とパキスタン・イスラ
ム共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、パキスタン・イスラ
ム共和国の経済の安定及び開発に寄与することを目的として供
与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とパキスタ
ン・イスラム共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了
解を確認する光栄を有します。

1 四百十九億六千六百万円(四一、九六六、〇〇〇、〇〇〇
円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、
この書簡に附属する事業計画表(以下「事業計画表」とい
う。)に掲げる計画の実施のため、各計画につき事業計画表に
定める配分に応じ、海外経済協力基金(以下「基金」とい
う。)により、日本国の関係法令に従って、パキスタン・イス
ラム共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、パキスタン・イスラム共和国政府と基金との間
で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の
条件及び使用に関する手続は、なканずく次の原則を含む
ことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

パキスタンとの円借款取極

(Japanese Note)

Islamabad, August 3, 1993

Excellency,

I have the honour to confirm the following
understanding recently reached between the
representatives of the Government of Japan and
of the Government of the Islamic Republic of
Pakistan concerning a Japanese loan to be
extended with a view to contributing to the
economic stabilization and development of the
Islamic Republic of Pakistan:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of
forty-one billion nine hundred and sixty-six
million yen (¥41,966,000,000) (hereinafter
referred to as "the loan") will be extended,
in accordance with the relevant laws and
regulations of Japan, to the Government of the
Islamic Republic of Pakistan by the Overseas
Economic Cooperation Fund (hereinafter
referred to as "the Fund") to implement the
projects enumerated in the Project List
attached hereto (hereinafter referred to as
"the Project List"), according to the
allocation for each project as specified in
the Project List.

2. (1) The loan will be made available by loan
agreements to be concluded between the
Government of the Islamic Republic of Pakistan
and the Fund. The terms and conditions of the
loan as well as the procedures for its
utilization will be governed by the said loan
agreements which will contain, inter alia, the
following principles:

(a) The repayment period will be

(b) 利子率は、年二・六パーセントとする。

(c) 支出期間は、事業計画表の5に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から四年とし、事業計画表の3に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から五年とし、事業計画表の1及び2に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から六年とし、事業計画表の4に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から七年とする。

(2) (1)にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後、に締結される。

(3) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3
(1) 事業計画表の1に掲げる計画に係る借款は、パキスタンの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して既に行ったか又は行う支払で、当該計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われ

twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.

(b) The rate of interest will be two point six (2.6) per cent per annum.

(c) The disbursement period will be four (4) years with regard to the project mentioned in 5 of the Project List, five (5) years with regard to the project mentioned in 3 of the Project List, six (6) years with regard to the projects mentioned in 1 and 2 of the Project List and seven (7) years with regard to the project mentioned in 4 of the Project List from the date of coming into force of the relevant loan agreement.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan for the project mentioned in 1 of the Project List will be made available to cover payments already made and/or to be made by Pakistani executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the said project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

る。

- (2) 事業計画表の2、3、4及び5に掲げる計画に係る借款は、パキスタンの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、当該計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。
- (3) (1)及び(2)という調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

- (4) 借款の一部は、事業計画表に掲げる計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

- 4 パキスタン・イスラム共和国政府は、3(1)及び(2)という生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなканずく定める。）に従って調達されることを確保する。

- 5 3(1)及び(2)という生産物又は役務の供給に関連してパキスタン・イスラム共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためパキスタン・イスラム共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

生産物又は役務の調達

日本国民の入国及び滞在に便対する便宜の供与

パキスタンとの円借款取極

(2) The loan for the projects mentioned in 2, 3, 4 and 5 of the Project List will be made available to cover payments to be made by Pakistani executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the said projects, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(3) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraphs (1) and (2) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(4) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the Project List.

4. The Government of the Islamic Republic of Pakistan will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraphs (1) and (2) of paragraph 3 above are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. Japanese nationals whose services may be required in the Islamic Republic of Pakistan in connection with the supply of products and/or services mentioned in sub-paragraphs (1) and (2) of paragraph 3 will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Islamic

生産物の海上輸送及び海上保険

借款、利子等の免税

借款の適正使用等

計画の進捗状況に關する情報及び資料の提出協議

6 両政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に關し、両国の海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

7 パキスタン・イスラム共和国政府は、基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに關連してパキスタン・イスラム共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税を免除する。

8 パキスタン・イスラム共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

- (1) 借款が適正にかつ専ら事業計画表に掲げる計画のために使用されること。
- (2) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

9 パキスタン・イスラム共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、事業計画表に掲げる計画の実施の進捗状況に關する情報及び資料を提出する。

10 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をパキスタン・イスラム共和国政

Republic of Pakistan and stay therein for the performance of their work.

6. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan, the two Governments will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

7. The Government of the Islamic Republic of Pakistan will exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Islamic Republic of Pakistan on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Government of the Islamic Republic of Pakistan will take necessary measures to ensure that:

- (1) The loan be used properly and exclusively for the projects enumerated in the Project List; and
- (2) The facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

9. The Government of the Islamic Republic of Pakistan will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in the Project List.

10. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on

府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年八月三日にイスラマバードで

パキスタン・イスラム共和国駐在

日本国特命全権大使 村岡邦男

パキスタン・イスラム共和国

経済省長官 R. A. アクンド閣下

behalf of the Government of the Islamic
Republic of Pakistan.

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

(Signed) Kunio Muraoka
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Islamic Republic of Pakistan

His Excellency
Mr. R.A. Akhund
Secretary General
Economic Affairs Division
Ministry of Finance and Economic Affairs
of the Islamic Republic of Pakistan

パキスタンとの円借款取極

一九四四

事業計画表

事業計画表

(限度額)

1	機関車整備計画	六十億千百万円
2	機関車製造計画	六十億六千七百万円
3	インダス・ハイウェイ建設計画 (第Ⅱ期B)	百八十二億千四百万円
4	農村振興道路建設計画	百十四億六千八百万円
5	マリル川流域農業開発計画 (調査・設計等のための役務)	二億六百万円
総 額		四百十九億六千六百万円

Project list

(Maximum amount
in million yen)

1.	Diesel Electric Locomotives Rehabilitation Project	6,011
2.	New Locomotives Production Project	6,067
3.	Indus Highway Construction Project (II B)	18,214
4.	Rural Road Construction Project	11,468
5.	Malir River Basin Agricultural Development Project (Engineering Service)	206

Total 41,966

(パキスタン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をパキスタン
・イスラム共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かって敬意を表します。

千九百九十三年八月三日にイスラマバードで

パキスタン・イスラム共和国

経済省長官 R・A・アクンド

パキスタン・イスラム共和国駐在

日本国特命全権大使 村岡邦男閣下

パキスタンとの円借款取極

(Pakistani Note)

Islamabad, August 3, 1993

Excellency,

I have the honour to acknowledge the
receipt of Your Excellency's Note of today's
date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on
behalf of the Government of the Islamic
Republic of Pakistan the understanding set
forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

(Signed) R.A. Akhund

Secretary General

Economic Affairs Division

Ministry of Finance and Economic Affairs
of the Islamic Republic of Pakistan

His Excellency

Mr. Kunio Muraoka

Ambassador Extraordinary

and Plenipotentiary of Japan

to the Islamic Republic of Pakistan